

香港交易及結算所有限公司及香港聯合交易所有限公司對本公告之內容概不負責，對其準確性或完整性亦不發表任何聲明，並明確表示概不就因本公告全部或任何部份內容而產生或因倚賴該等內容而引致之任何損失承擔任何責任。



VITOP BIOENERGY HOLDINGS LIMITED

(天年生物控股有限公司)*

(於開曼群島註冊成立之有限公司)

(股份代號：1178)

截至二零一一年六月三十日止年度全年業績公佈

業績

天年生物控股有限公司(「天年」或「本公司」)之董事會(「董事會」)宣佈本公司及其附屬公司(「本集團」)截至二零一一年六月三十日止年度之經審核綜合業績連同二零一零年之比較數字如下：

綜合全面收益表

截至二零一一年六月三十日止年度

	附註	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元
收益	4	27,217	67,540
銷售成本		<u>(15,612)</u>	<u>(44,662)</u>
毛利		11,605	22,878
其他收入	4	6,834	5,066
銷售及分銷成本		(11,301)	(15,512)
行政管理費用		(21,805)	(24,025)
其他經營費用		<u>(7,081)</u>	<u>(7,243)</u>
經營虧損	5	(21,748)	(18,836)
財務支出	6	<u>(1,754)</u>	<u>(62)</u>

* 僅供識別

	附註	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元
除所得稅開支前虧損		(23,502)	(18,898)
所得稅開支	7	—	(166)
本年度虧損		<u>(23,502)</u>	<u>(19,064)</u>
下列人士應佔：			
本公司擁有人	8	(23,315)	(19,104)
非控股權益		(187)	40
本年度虧損		<u>(23,502)</u>	<u>(19,064)</u>
年內本公司擁有人應佔每股虧損	10		(重列)
基本		<u>(2.55)港仙</u>	<u>(2.09)港仙</u>
攤薄		<u>不適用</u>	<u>不適用</u>
本年度虧損		(23,502)	(19,064)
其他全面收益			
直接於權益確認之匯兌差額		2,420	1,462
本年度全面虧損總額，扣除稅項		<u>(21,082)</u>	<u>(17,602)</u>
下列人士應佔全面(虧損)／收益總額：			
本公司擁有人		(20,895)	(17,642)
非控股權益		(187)	40
		<u>(21,082)</u>	<u>(17,602)</u>

綜合財務狀況表

於二零一一年六月三十日

	附註	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元 (重列)
資產及負債			
非流動資產			
物業、廠房及設備		3,183	3,982
無形資產		295	317
可出售投資項目		19,260	22,033
已抵押銀行存款		—	20
		<u>22,738</u>	<u>26,352</u>
流動資產			
存貨		21,070	21,641
貿易應收賬款	11	1,283	1,082
訂金、預付款項及其他應收賬款		31,612	26,315
指定為按公平值列賬及列入溢利或 虧損的財務資產		—	1,836
現金及銀行結存		10,950	8,662
		<u>64,915</u>	<u>59,536</u>
流動負債			
貿易應付賬款	12	3,813	12,815
應計負債及其他應付賬款		14,161	11,828
已收訂金		9,404	9,368
融資租賃之責任			
— 流動部份		51	71
計息銀行貸款		—	2,146
可換股票據		27,739	—
遞延稅項負債		654	—
		<u>55,822</u>	<u>36,228</u>
流動資產淨值		<u>9,093</u>	<u>23,308</u>
資產總值減流動負債		<u>31,831</u>	<u>49,660</u>

	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元 (重列)
附註		
非流動負債		
融資租賃之責任		
— 非流動部份	—	51
	—	51
資產淨值	31,831	49,609
權益		
本公司擁有人應佔權益		
股本	22,070	22,070
儲備	7,673	25,264
	29,743	47,334
非控股權益	2,088	2,275
總權益	31,831	49,609

附註：

1. 編製基準

編製該等綜合財務報表所採用的主要會計政策於下文概述。除另有指明外，該等政策已貫徹應用於所有呈列的年度。

該等綜合財務報表乃根據香港會計師公會（「香港會計師公會」）頒佈之香港財務報告準則（「香港財務報告準則」）編製，其為統稱，其中包括所有適用之個別香港財務報告準則、香港會計準則及詮釋。該等綜合財務報表亦包括香港公司條例及聯交所證券上市規則（「上市規則」）適用之披露規定。除重估若干資產及負債外，所採用之計量基準為歷史成本法。

2. 新訂及經修訂香港財務報告準則的影響

於本年度，本集團已應用下列由香港會計師公會頒佈之新訂及經修訂準則、修訂及詮釋（「新訂及經修訂香港財務報告準則」）。

多項香港財務報告準則（修訂本）	二零零九年多項香港財務報告準則之改進
多項香港財務報告準則（修訂本）	香港會計準則第27號及香港財務報告準則第3號之修訂，作為於二零一零年頒佈之香港財務報告準則之改進
香港財務報告準則第1號（修訂本）	首次採納者之額外豁免
香港財務報告準則第1號（修訂本）	首次採納者於香港財務報告準則第7號披露比較資料之有限豁免
香港財務報告準則第2號（修訂本）	集團現金結算以股份為基礎付款之交易
香港會計準則第32號（修訂本）	供股之分類
香港－詮釋第5號	借款人對包含應要求償還條文之有期貸款分類
香港（國際財務報告詮釋委員會）－詮釋第19號	以股本工具抵銷財務負債

除下文所進一步闡釋有關香港詮釋第5號之影響外，採納新訂及經修訂香港財務報告準則對該等財務報表並無重大財務影響。

採納香港詮釋第5號之主要影響如下：

香港詮釋第5號「財務報表的呈列－借款人對包含應要求償還條文之有期貸款分類」（「香港詮釋第5號」）澄清，有期貸款如包含賦予貸款人無條件權利隨時催還貸款之條文（「應要求償還條文」），則借款人應當將之分類為流動負債。本集團已於本年度首次應用香港詮釋第5號。香港詮釋第5號規定追溯應用。

為符合香港詮釋第5號所載規定，本集團已改變其有關對包含應要求償還條文之有期貸款分類之會計政策。過往該等有期貸款分類乃根據貸款協議所載協定預訂還款日期釐定。根據香港詮釋第5號，包含應要求償還條文之有期貸款分類為流動負債。

因此，於二零一零年六月三十日及二零一零年七月一日總賬面值為1,749,000港元包含應要求償還條文之銀行貸款已由非流動負債重新分類為流動負債。於二零一一年六月三十日，本集團並無銀行貸款。應用香港詮釋第5號對本年度之已呈報溢利或虧損並無影響。

上述變動對綜合收益表並無影響。對本集團於二零零九年七月一日、二零一零年及二零一一年六月三十日之綜合財務狀況表之影響概述如下：

	於二零一一年 六月三十日 千港元	於二零一零年 六月三十日 千港元	於二零零九年 七月一日 千港元
流動負債			
計息銀行借款增加	-	1,749	-
非流動負債			
計息銀行借款減少	-	(1,749)	-

本集團之資產淨值亦不受影響。

本集團並無提早應用下列已頒佈但未生效的新訂及經修訂準則、修訂及詮釋。

香港會計準則第1號(修訂本)	其他全面收益項目的呈列 ⁽¹⁾
香港會計準則第12號(修訂本)	遞延稅項－收回相關資產 ⁽⁵⁾
香港會計準則第19號 (二零一一年經修訂)	僱員福利 ⁽²⁾
香港會計準則第24號 (二零零九年經修訂)	關連人士披露 ⁽³⁾
香港會計準則第27號 (二零一一年經修訂)	獨立財務報表 ⁽²⁾
香港會計準則第28號 (二零一一年經修訂)	聯營公司及合營企業的投資 ⁽²⁾
香港財務報告準則第7號(修訂本)	披露－財務資產轉移 ⁽⁴⁾
香港財務報告準則第9號	金融工具 ⁽²⁾
香港財務報告準則第10號	綜合財務報表 ⁽²⁾
香港財務報告準則第11號	共同安排 ⁽²⁾
香港財務報告準則第12號	披露其他實體的權益 ⁽²⁾
香港財務報告準則第13號	公平值計量 ⁽²⁾

多項香港財務報告準則(修訂本) 香港會計準則第1號、香港會計準則第34號、香港財務報告準則第1號、香港財務報告準則第7號及香港(國際財務報告詮釋委員會)–詮釋第13號之修訂，作為於二零一零年頒佈的香港財務報告準則之改進⁽³⁾

香港(國際財務報告詮釋委員會)–詮釋第14號(修訂本) 最低資金要求之預付款項⁽³⁾

- (1) 於二零一二年七月一日或之後開始的年度期間生效。
- (2) 於二零一三年一月一日或之後開始的年度期間生效。
- (3) 於二零一一年一月一日或之後開始的年度期間生效。
- (4) 於二零一一年七月一日或之後開始的年度期間生效。
- (5) 於二零一二年一月一日或之後開始的年度期間生效。

3. 分部資料

(A) 分部收益、業績、資產及負債

業務分部

下表呈列本集團業務分部的收益、業績及若干資產、負債及開支資料：

	天生素產品系列		保健食品		多功能製水機		其他		綜合	
	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元
收入：										
對外客戶銷售	<u>9,816</u>	<u>10,646</u>	<u>6,660</u>	<u>16,089</u>	<u>8,269</u>	<u>39,614</u>	<u>2,472</u>	<u>1,191</u>	<u>27,217</u>	<u>67,540</u>
分部業績	<u>2,026</u>	<u>773</u>	<u>(104)</u>	<u>2,961</u>	<u>(1,211)</u>	<u>3,432</u>	<u>(12)</u>	<u>199</u>	<u>699</u>	<u>7,365</u>
其他未分配收入									<u>6,834</u>	<u>5,066</u>
未分配開支									<u>(29,281)</u>	<u>(31,267)</u>
經營虧損									<u>(21,748)</u>	<u>(18,836)</u>
財務支出									<u>(1,754)</u>	<u>(62)</u>
除所得稅開支										
前虧損									<u>(23,502)</u>	<u>(18,898)</u>
所得稅開支									<u>-</u>	<u>(166)</u>
本年度虧損									<u><u>(23,502)</u></u>	<u><u>(19,064)</u></u>

	天年素產品系列		保健食品		多功能製水機		其他		綜合	
	二零一一年	二零一零年	二零一一年	二零一零年	二零一一年	二零一零年	二零一一年	二零一零年	二零一一年	二零一零年
	千港元	千港元	千港元	千港元	千港元	千港元	千港元	千港元	千港元	千港元
分部資產	22,087	12,551	14,985	9,899	22,017	34,678	5,560	1,136	64,649	58,264
未分配資產									23,004	27,624
資產總值									<u>87,653</u>	<u>85,888</u>
分部負債	19,508	5,165	13,236	7,806	17,463	20,461	4,910	578	55,117	34,010
未分配負債									705	2,269
負債總額									<u>55,822</u>	<u>36,279</u>
其他分部資料：										
折舊	604	955	-	-	-	-	-	-	604	955
未分配折舊金額									772	840
									<u>1,376</u>	<u>1,795</u>
無形資產攤銷	-	2	37	991	-	-	-	-	37	993
資本開支	23	869	-	-	-	-	-	-	23	869
未分配資本 開支金額									166	201
									<u>189</u>	<u>1,070</u>

(B) 地區分部

由於本集團按地區分部(中國除外)的收益及資產少於全部分部合計款項的10%，故並無呈列本集團按地區劃分的來自對外客戶的收益、若干資產及開支資料分析。

(C) 主要客戶資料

本集團擁有非常廣泛的客戶基礎，於截至二零一零年及二零一一年六月三十日止年度各年，並無單一客戶佔本集團收益的10%以上。

4. 收益及其他收入

(A) 收益

收益，亦即為本集團的營業額，指已扣除退貨及貿易折扣(如適用)後的銷售貨品發票淨值。所有集團內部的重大交易已於綜合賬目時抵銷。

於中國取得的營業額須按17%稅率繳納增值稅(「增值稅」)(「銷項增值稅」)。該等銷項增值稅須於抵銷本公司購置時支付的增值稅(「進項增值稅」)後繳納。

(B) 其他收入

	本集團	
	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元
利息收入	81	241
撥回存貨減值虧損	-	1,330
撥回應計薪金	4,516	-
可出售投資項目股息收入	-	900
指定為按公平值列賬及列入溢利 或虧損的財務資產的公平值收益	645	1,245
其他	1,592	1,350
	<u>6,834</u>	<u>5,066</u>

5. 經營虧損

	本集團	
	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元
核數師酬金		
審核服務	600	438
非審核服務	240	—
售出存貨成本	16,675	44,662
員工成本		
董事酬金	659	1,292
工資及薪金	11,876	16,018
退休金計劃供款	1,455	1,697
	<u>13,990</u>	<u>19,007</u>
折舊	1,376	1,795
無形資產攤銷*	37	993
匯兌虧損淨額*	—	3
根據土地及樓宇的經營租約開支	3,092	3,380
陳舊及滯銷存貨撥備*	—	1,773
就貿易應收賬款確認的減值虧損*	594	—
就其他應收賬款確認的減值虧損*	2,590	1,101
就可出售投資項目確認的減值虧損*	2,934	3,000
出售物業、廠房及設備的虧損*	144	3

* 列入其他經營費用內

6. 財務支出

	本集團	
	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元
須於五年內悉數償還的銀行貸款利息	24	62
融資租賃的利息	33	—
可換股票據的利息	1,697	—
	<u>1,754</u>	<u>62</u>

7. 所得稅開支

由於本集團於年內在香港並無產生應課稅溢利(二零一零年：無)，故並無作出香港利得稅撥備。其他地方的應課稅溢利的稅項乃按本集團經營業務的司法權區當時的適用稅率根據年內有關該司法權區現有的法例、詮釋及慣例而計算。

	本集團	
	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元
即期－中國 本年度支出	—	166

8. 本公司擁有人應佔虧損

於約23,315,000港元(二零一零年：虧損19,104,000港元)的本公司擁有人應佔綜合虧損當中，本公司於財務報表內處理的虧損約為24,391,000港元(二零一零年：虧損6,445,000港元)。

9. 股息

於該等財務報表呈列的各年度，本公司並無派付或宣派任何股息。

10. 本公司擁有人應佔每股虧損

每股基本虧損乃根據截至二零一一年六月三十日止年度本公司擁有人應佔虧損約23,315,000港元(二零一零年：19,104,000港元)及經調整股數914,301,420股(二零一零年：就報告期後之供股調整後為914,301,420股)計算。截至二零一零年六月三十日止年度的每股基本虧損比較數字已重新計算，以反映於二零一一年七月十八日進行的供股的影響。

由於轉換本公司可換股票據及購股權產生的潛在股份可使本集團截至二零一一年六月三十日及二零一零年六月三十日止年度的每股虧損減少，並被視為具反攤薄影響，故並無披露該等年度的每股攤薄虧損。

11. 貿易應收賬款

	本集團	
	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元
貿易應收賬款	10,415	9,228
減：減值撥備	(9,132)	(8,146)
	<u>1,283</u>	<u>1,082</u>

於接納任何新客戶之前，本集團將評估潛在客戶的信貸質素。46% (二零一零年：29%) 尚未到期亦無減值的貿易應收賬款具備最佳信貸質素。

本集團一般為客戶提供不超過90日的信貸期。

貿易應收賬款的賬齡分析如下：

	本集團	
	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元
0至30日	370	125
31至60日	215	193
61至180日	382	453
逾180日	316	311
	<u>1,283</u>	<u>1,082</u>

上述結餘中已計入於報告日期已到期而本集團尚未作出減值虧損撥備的賬面總值698,000港元(二零一零年：764,000港元)貿易應收賬款。本集團未作出減值虧損撥備的原因是信貸質素並無重大變動，且有關金額仍被視為可全數收回。本集團並無就該等結餘持有任何抵押品。貿易應收賬款並不計息。

已到期但並無減值的貿易應收賬款的賬齡如下：

	本集團	
	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元
61至180日	382	453
逾180日	316	311
	<u>698</u>	<u>764</u>

呆賬撥備變動

	本集團	
	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元
年初結餘	8,146	7,874
匯兌調整	392	272
已確認應收款項減值虧損	594	—
	<u>9,132</u>	<u>8,146</u>

12. 貿易應付賬款

貿易應付賬款的信貸期因應與不同供應商協定的期限有異。本集團的貿易應付賬款於結算日的賬齡分析如下：

	本集團	
	二零一一年 千港元	二零一零年 千港元
根據賬齡劃分的未償還餘額：		
於30日內	437	480
31至60日	437	7,168
61至180日	525	3,919
逾180日	2,414	1,248
	<u>3,813</u>	<u>12,815</u>

管理層討論及分析

營運回顧

本回顧年度乃為全面調整、創新轉型的關鍵年。本集團在本年度從企業文化、產品、行銷等多方面進行全面轉型。進一步收縮調整一些過往投資而近期難以賺取盈利的業務，對人力資源的結構和配置進一步作出了適當的優化調整，並適時調整所經營的業務模式，積極引進成熟的健康產品直銷團隊，進一步加強資本和經營的緊密合作，為下一階段的健康產業業務的穩健發展奠定堅實基礎。

財務回顧

本集團錄得銷售收益約2,722萬港元，對比去年下降約4,032萬港元或59.70%。銷售收益下降的主要原因是多功能製水機的銷售收益由去年約3,961萬港元下降約3,134萬港元或79.12%至本年度約827萬港元，而多功能製水機的銷售收益下降則主要由於行銷模式衰退及競爭對手惡性競爭所致。本集團本年度毛利率約為42.64%（二零一零年：約33.87%），對比去年上升約8.77個百分點。

截至二零一一年六月三十日止年度，經本集團董事會審慎檢討及評估現時之市場估值及對其他應收賬款的收回性後，就可出售投資項目作出減值虧損約293萬港元及就其他應收賬款作出撥備約259萬港元。就審慎會計處理而言，董事會決定就可出售投資項目作出部份減值及就其他應收賬款作出部份撥備。

本集團本年度虧損約為2,350萬港元，較去年增加23.29%（二零一零年：虧損約1,906萬港元），主要是由於本集團的銷售收益及毛利下降，以及錄得可出售投資項目的減值虧損及其他應收賬款撥備。

前景展望

面對目前富挑戰性的經濟環境，本集團將繼續堅守其進取而審慎的經營策略。本集團將繼續專注於本身的持續長遠增長，並繼續謹慎分配資源。此外，本集團在採取成本控制措施及維持生產效率方面不會鬆懈，並會同時致力拓闊客戶群及改進產品。

除生物產業之外，本集團正在積極地尋找新的投資機會，以增加公司收入及盈利同時分散風險，特別是一些資產增值潛力巨大、利潤空間大、市場前景非常好、收購成本相對較低的項目。

於二零一一年五月三十一日，本公司訂立一項協議，認購Global Trade Center Holdings Co. Limited(「GTC」)約9.09%股權(經認購事項擴大)，GTC成立目的為從事集成國際貿易服務業務。董事會認為，認購事項為本集團提供一個良機，以透過利用GTC於提供集成國際貿易服務業務之盈利潛力增加本集團現金流量，以及使本集團之業務多元化及擴闊其收入來源，以防過度倚賴買賣保健產品之業務，降低在市況逆轉時本集團面對之業務風險。因此，董事會相信，認購事項將對本公司及其股東整體而言有利。認購事項之詳情載於本公司日期為二零一一年五月三十一日之公告內。

集資活動

至於資本方面，本集團於二零一零年十月已成功發行本金總額為3,000萬港元之非上市可換股票據，並於二零一一年七月完成涉及294,261,987股供股股份之供股。該等集資活動已加強本集團之營運資本，並為本集團收購新業務提供財務支持。

資產及投資抵押

於二零一一年六月三十日，本集團的資本負債比率(按總借款佔本公司股東應佔權益總額百分比計算)約為93.43%(二零一零年：約4.53%)，擁有可換股票據約2,774萬港元及融資租賃約5.1萬港元，並無抵押任何資產(二零一零年：銀行貸款215萬港元，乃以本集團為數約184萬港元的指定為按公平值列賬及列入溢利或虧損的財務資產及2萬港元的已抵押銀行存款作抵押，並以本公司簽立的公司擔保作擔保)。

僱員及薪酬政策

於二零一一年六月三十日，本集團聘有合共153名(二零一零年：216名)僱員，其中147名在國內工作(二零一零年：210名)，另6名在香港工作(二零一零年：6名)。本年度薪酬(不包括董事酬金)合共約為1,333萬港元(二零一零年：約1,772萬港元)。薪酬待遇包括薪金、強制性公積金、花紅、醫療津貼及購股權。

外匯風險及管理

本集團的大部份業務位於中國，而主要的營運貨幣為港元及人民幣。本公司會定期及積極關注人民幣匯率的波動情況，並持續評估其匯兌風險。

流動資金及財務資源

於二零一一年六月三十日，本集團處於淨現金狀況，並擁有足夠資金以支付所有未清償負債及應付營運資金需要。本集團於該日的現金及銀行結存約為1,181萬港元(二零一零年：約866萬港元)，主要以港元及人民幣計值。

於二零一一年六月三十日，本集團的流動比率及速動比率分別約為1.16(二零一零年：約1.73)及0.79(二零一零年：約1.10)。

或然負債

於報告期末，本集團或本公司並無任何重大或然負債。

末期股息

董事不建議分別就截至二零一一年及二零一零年六月三十日止年度向本公司股東派付末期股息。

購買、出售或贖回本公司上市證券

年內，本公司或其任何附屬公司概無購買、出售或贖回本公司的上市證券。

企業管治常規

本公司一直致力建立及維持高水平的企業管治。本公司董事相信健全及合理的企業管治常規對本集團增長以及保障和擴大股東權益實屬必要。

年內，本公司已應用上市規則附錄十四企業管治常規守則(「守則」)所載的原則，並已遵守守則內的守則條文，惟如下文所載述及闡釋偏離守則條文第A.1.1、A.4.1及E.1.2條則除外。

根據守則的守則條文第A.1.1條，本公司應每年舉行最少四次董事會定期會議，大約每季一次，而本公司大部份董事均須親身出席，或透過其他電子通訊方式積極參與。由於本公司並無宣佈其季度業績，故此年內舉行了兩次董事會定期會議，以審閱及批准本集團中期及年度財務表現。董事會將於有其他事宜需要董事會作出決定時舉行董事會會議。

根據守則的守則條文第A.4.1條，非執行董事的委任應有指定任期，並須接受重選。

本公司三名獨立非執行董事的委任並無設有指定任期，惟須根據本公司組織章程細則的規定於本公司股東週年大會上輪席退任及接受重選。

根據守則的守則條文第E.1.2條，董事會主席應出席本公司股東週年大會，而審核委員會及薪酬委員會主席亦應出席本公司股東週年大會回答提問。

董事會主席以及審核委員會及薪酬委員會主席未能親身出席本公司於二零一零年十二月二十日舉行的股東週年大會，但董事會主席已委任本公司其中一名執行董事代為主持大會，並代表審核委員會及薪酬委員會主席出席大會。

本公司企業管治常規詳情載於二零一一年年報的企業管治報告內。

審閱賬目

審核委員會已審閱本集團截至二零一一年六月三十日止年度的經審核全年業績。

股東週年大會

本公司股東週年大會將於二零一二年一月五日上午十時正舉行。股東週年大會通告將於稍後按上市規則規定的方式刊登及寄發予本公司股東。

致謝

作為董事會聯席主席，本人十分感激各位股東、客戶、供應商及業務夥伴在艱難環境中對本集團的充分理解和鼎力支持，本集團十九年來在中國保健行業的穩健發展，有賴各夥伴的共同努力，我相信，有了這些支持，憑藉本集團十九年深厚積累的經驗和品牌優勢，以及所有股東和員工的努力下，本集團一定可以與時俱進，進入另一個發展階段。

董事會成員

於本公告日期，本公司董事會成員包括主席韓慶雲先生；聯席主席韓曉躍博士；執行董事徐念椿先生、郭燕妮女士及龍明飛先生；以及獨立非執行董事朱靜華女士、張文先生及李新中先生。

承董事會命
天年生物控股有限公司
聯席主席
韓曉躍

香港，二零一一年九月三十日